

Memorial

des
Großherzogthums Luxemburg



MÉMORIAL

DU
Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil.
Verschiedene Mittheilungen.

N^o 26

SECONDE PARTIE.
PUBLICATIONS DIVERSES.

Montag, 7. Juni 1875.

LUNDI 7 JUIN 1875.

Bekanntmachung. — Abgeordneten-kammer.

Die Büreaux des Wahlcollegiums des Cantons Echternach für die am 10. Juni c. vorzunehmende Wahl zur Ersetzung des verstorbenen Herrn Föhr, Mitglied der Kammer der Abgeordneten, sind gebildet wie folgt:

1. Section oder Hauptsection: Präsident, Hr. N. Arendt, Friedensrichter des Cantons Echternach; — Scrutatoren, die H^H. J. Speck und B. Erzen, Gemeinderathsmitglieder zu Echternach; — stellvertretende Scrutatoren, die H^H. M. Dondelinger und J. Mostert, Gemeinderathsmitglieder zu Echternach.

2. Section: Präsident, Hr. J. M. Föhr, 1. Ergänzungsrichter am Friedensgericht zu Echternach; — Scrutatoren, die H^H. M. Wolff und J. Even, Gemeinderathsmitglieder zu Consdorf; — stellvertretende Scrutatoren, die H^H. J. P. Wagner, Gemeinderathsmitglied zu Berdorf, und N. Lauer, Gemeinderathsmitglied zu Moersdorf.

Luxemburg den 7. Juni 1875.

Der Staatsminister, Präsident der
Regierung,
F. de Blochausen.

Bekanntmachung. — Medicinalwesen.

Durch Beschluß vom 3. Juni c., in Vollziehung des Art. 5 § 2 des königlich-Großherzoglichen

Avis. — Chambre des députés.

Les bureaux du collège électoral du canton d'Echternach pour l'élection à laquelle il doit être procédé le 10 juin courant, en remplacement de M. Föhr, membre de la Chambre des députés décédé, sont composés comme suit:

1^{re} section ou section principale: président, M. N. Arendt, juge de paix du canton d'Echternach; — scrutateurs, MM. J. Speck et P. Erzen, conseillers communaux à Echternach; — scrutateurs suppléants, MM. M. Dondelinger et J. Mostert, conseillers communaux à Echternach.

2^e section: président, M. J.-M. Föhr, 1^{er} suppléant de la justice de paix à Echternach; — scrutateurs: MM. M. Wolff et J. Even, conseillers communaux à Consdorf; — scrutateurs suppléants, MM. J.-P. Wagner, conseiller communal à Berdorf, et N. Lauer, conseiller communal à Moersdorf.

Luxembourg, le 7 juin 1875.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Avis. — Service médical.

Par arrêté du 3 de ce mois, pris en exécution de l'art. 5 § 2 de l'arrêté royal grand-ducal du

Beschlusses vom 25. April 1856, sind mit dem Impfungsdienste während 1875 provisorisch beauftragt worden:

Die H. Herr, Arzt zu Ettelbrück, in den Gemeinden Ettelbrück, Feulen, Erpeldingen, Ermsdorf, Medernach und Schieren des Cantons Diekirch;

Scholtus, Arzt zu Diekirch, in den Gemeinden Diekirch, Burscheid, Höscheid, Bastendorf, Bettendorf und Reisdorf des nämlichen Cantons;

Glesener, Arzt zu Diekirch, im Canton Vianden;

Heiderscheid, Arzt zu Wiltz, in den Gemeinden Oberwampach, Eschweiler, Wilwerwiltz, Alscheid, Winseler, Neunhausen und Wiltz des Cantons Wiltz;

Neyen, Arzt zu Wiltz, in den Gemeinden Bauschleiden, Esch a. d. Sauer, Gösdorf, Harlingen, Heiderscheid und Mecher des nämlichen Cantons;

Dietz, Arzt zu Grevenmacher, in den Gemeinden Grevenmacher, Merttert, Manternach, Biver und Wormeldingen des Cantons Grevenmacher;

Clasen, Arzt zu Grevenmacher, in den Gemeinden Flaxweiler, Betzdorf, Rodenburg und Junglinster des nämlichen Cantons;

Kieffer, Chirurg zu Remich, in den Gemeinden Wellenstein, Waldbredimus, Remerschen, Mondorf, Dalheim und Burmeringen des Cantons Remich;

Hermes, Arzt zu Remich, in den Gemeinden Remich, Stadtbredimus, Lenningen und Bous des nämlichen Cantons.

Luxemburg den 3. Juni 1875.

Der General-Director der öffentlichen Bauten,
W. v. R ö b e.

25 avril 1856, les personnes dont les noms suivent ont été chargées du service des vaccinations pendant 1875, à titre provisoire:

MM. Herr, médecin à Ettelbruck, pour les communes d'Ettelbruck, Feulen, Erpeldange, Ermsdorf, Medernach et Schieren, du canton de Diekirch;

Scholtus, médecin à Diekirch, pour les communes de Diekirch, Bourscheid, Höscheid, Bastendorf, Bettendorf et Reisdorf, du même canton;

Glesener, médecin à Diekirch, pour le canton de Vianden;

Heiderscheid, médecin à Wiltz, pour les communes d'Oberwampach, Eschweiler, Wilwerwiltz, Alscheid, Winseler, Neunhausen et Wiltz, du canton de Wiltz;

Neyen, médecin à Wiltz, pour les communes de Boulaide, Esch-sur-Sûre, Gœsdorf, Harlange, Heiderscheid et Mecher, du même canton;

Dietz, médecin à Grevenmacher, pour les communes de Grevenmacher, Merttert, Manternach, Biver et Wormeldange, du canton de Grevenmacher;

Clasen, médecin à Grevenmacher, pour les communes de Flaxweiler, Betzdorf, Rodenburg et Junglinster, du même canton;

Kieffer, chirurgien à Remich, pour les communes de Wellenstein, Waldbredimus, Remerschen, Mondorf, Dalheim et Burmerange, du canton de Remich;

Hermes, médecin à Remich, pour les communes de Remich, Stadtbredimus, Lenningen et Bous, du même canton.

Luxembourg, le 3 juin 1875.

Le Directeur général des travaux publics,
V. DE ROEBE.

Circular vom 4. Juni 1875, die Ausführung des Postvertrages von Bern vom 9. October 1874 betreffend.

Der Vertrag von Bern vom 9. October 1874,

Circulaire du 4 juin 1875, concernant l'exécution du traité postal de Berne du 9 octobre 1874.

Le traité de Berne du 9 octobre 1874, dont les

dessen Bestimmungen mit dem 1. Juli nächstkünftig in Kraft treten werden, bestimmt in seinem Art. 8, daß zwischen den contrahirenden Ländern bloß die amtlichen Postdienstcorrespondenzen portofrei sind, und unbeschadet dieser Ausnahme weder Portofreiheit noch Ermäßigung des Portos zulässig sind.

Andererseits verordnet Art. 6, daß die Frankirung irgend welcher Sendung nur mittelst Postmarken oder gestempelten Streifbändern, welche in dem Lande der Absendung gültig sind, geschehen kann, und daß die unzulänglich frankirten Sendungen als unfrankirte Briefe, d. h. mit der doppelten Frankirungstaxe taxirt werden, eintretenden Falls jedoch mit Abzug des Werthes der gestempelten Streifbänder oder der gebrauchten Postmarken.

Aus diesen Bestimmungen geht hervor, daß vom 1. Juli nächstkünftig an, die Dienstcorrespondenz zwischen den verschiedenen Großherzoglichen Verwaltungen und den Verwaltungen der Vereinländer gemäß dem reglementarischen Tarife mittelst luxemburgischen Postmarken frankirt sein muß, widrigenfalls dieselbe im Postamt des Bestimmungsortes als unfrankirte Briefe taxirt wird. Die handschriftliche Namenszeichnung, oder die Anwendung des Dienstfieglers, können die Anwendung von Postmarken nicht ersetzen.

Zur Erleichterung der Versendung dieser Correspondenz wird zur Herstellung einer Abtheilung besonderer Postmarken geschritten werden, welche nur zur Frankirung der Dienstcorrespondenz gültig sind. Die Postperceptoren der Büreau in deren Ressort die Absender wohnen, tragen Sorge, daß diese Marken auf die Sendungen geheftet werden.

Zu diesem Behufe müssen die nach den bestehenden Bestimmungen Recht auf Portofreiheit habenden Correspondenz-Gegenstände am Schalter oder im Büreau der betreffenden Perception abgegeben, um dort von Amtswegen, nach dem angegebenen Modus, frankirt zu werden.

dispositions entreront en vigueur avec le 1^{er} juillet prochain, prévoit à son article 8 qu'entre les pays contractants les correspondances officielles relatives au service des postes sont seules exemptes du port, et sauf cette exception, il n'est admis ni franchise ni modération du port.

D'autre part l'art. 6 statue que l'affranchissement de tout envoi quelconque ne peut être opéré qu'au moyen de timbres-poste ou d'enveloppes timbrées valables dans le pays d'origine, et que les envois insuffisamment affranchis seront taxés comme lettres non affranchies, c'est-à-dire au double de la taxe d'affranchissement, sauf déduction, s'il y a lieu, de la valeur des enveloppes timbrées ou des timbres-poste employés.

Il résulte de ces dispositions qu'à partir du 1^{er} juillet prochain les correspondances de service entre les différentes administrations du Grand-Duché et les administrations des pays de l'Union devront être affranchies conformément aux tarifs réglementaires au moyen de timbres-poste luxembourgeois, sous peine d'être taxées au bureau de destination comme lettres non affranchies. Le contresieging, ou l'application d'un cachet officiel, ne dispensent pas de l'application des timbres-poste.

Pour faciliter l'expédition de ces correspondances, il sera procédé à la confection d'une série de timbres-poste spéciaux, valables seulement pour l'affranchissement des correspondances de service. Ces timbres seront appliqués sur les envois par les soins des percepteurs des bureaux auxquels ressortent les expéditeurs.

A cette fin les objets de correspondance de service qui, d'après les dispositions en vigueur, ont droit à la franchise de port, devront être remis au guichet ou au bureau de la perception afférente, pour y être affranchis d'office de la manière indiquée.

Die Behörden, welche die Sache betrifft, sind
erfucht vorstehende Instruction nachzuachten.

Luxemburg den 4. Juni 1875.

Die Mitglieder der Regierung:

F. de Blochausen; N. Salentiny;
B. de Rôbe; Alph. Fund.

Les fonctionnaires que la chose concerne sont
priés de se conformer à l'instruction qui précède.

Luxembourg, le 4 juin 1875.

Les Membres du Gouvernement:

F. DE BLOCHAUSEN; N. SALENTINY;
V. DE ROËBE; Alph. FUNCK.

BANQUE NATIONALE DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Etat mensuel. — Situation au 31 mai 1875.

Actif.		Passif.	
Versements restant à appeler . . .	frs. 7,500,000 »	Capital	frs. 15,000,000 »
Caisse	» 2,044,051 90	Billets en circulation *)	» 3,288,723 13
Portefeuille	» 4,238,218 78	Comptes courants et dépôts d'es-	
Effets à l'encaissement	» 90,718 54	pèces	» 1,714,594 61
Dépôts volontaires	» 1,300,000 »	Déposant	» 1,300,000 »
Fonds publics	» 1,203,327 50	Divers	» 526,557 64
Divers	» 496,541 27		
Avances à court terme sur dépôts			
d'effets publics	» 4,957,017 39		
	frs. 21,829,875 38		frs. 21,829,875 38

*) Les billets de la Banque Nationale sont admis en paiement
dans les caisses de l'Etat.

Taux d'escompte et d'intérêt:

Traites acceptées.	4 pCt.
» non acceptées.	4½ pCt.
Avances sur dépôts d'effets publics ou d'autres valeurs garanties par des États.	4½ pCt.
Dépôts des communes ou autres établissements publics.	4 pCt.
Dépôts des particuliers avec faculté de retrait après 3 jours de préavis.	3 pCt.
id. id. id. id. après 6 mois de préavis.	4 pCt.

Chemins de fer Guillaume-Luxembourg. — Recettes des lignes du Grand-Duché.

RECETTES.	Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	RECETTES totales.
Du 1 ^{er} au 30 avril 1875	83,193 75	410,335 00	22,125 00	515,653 75
Du 1 ^{er} janvier au 31 mars 1875 . . .	207,736 25	1,138,515 00	66,375 00	1,412,626 25
Du 1 ^{er} janvier au 30 avril . . { 1875	290,930 00	1,348,850 00	88,500 00	1,928,280 00
{ 1874	234,127 50	1,358,580 00	67,500 00	1,660,207 50
Différence en faveur de 1875	56,802 50	190,270 00	23,000 00	268,072 50
Produit kilométrique correspondant à	{ 1875. 34,499 80 1874. 29,704 69			